

Educational Services Agreement
2018-2019



Entered in Kraków – Lusina on (date)

by and between

1. International School of Krakow located in Krakow – Lusina, an entity of the US Embassy in Warsaw, address: ul. Św. Floriana 57, 30-698 Krakow, represented by Dr. Robert Sims – School Director, acting on the basis of a power of attorney granted by the ISK Board of Trustees

and

Parent's/Guardian's name

their address(es)

(numbers of identify cards or personal ID number etc.)

who have attached a valid, current copy of identification (passport, residence card, country ID, etc.)

Parent(s)/Guardian(s) declare that they authorize The International School of Krakow; and Dr. Robert Sims, in the name of ISK, declares that ISK will undertake to provide educational services for

Umowa o świadczenie usług edukacyjnych
2018-2019



zawarta w Krakowie - Lusinie (data)

pomiędzy

1. International School of Kraków (Międzynarodową Szkołą w Krakowie) z siedzibą w Krakowie - Lusinie, podmiot ambasady USA w Warszawie; adres: ul. Św. Floriana 57, 30-698 Kraków, reprezentowaną przez Dr. Robert Sims - Dyrektora Szkoły, działającą na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Zarząd ISK

oraz

Imię i nazwisko Rodzica / Opiekuna

adres(y)

(numer dokumentu tożsamości)

który załącza ważną, aktualną kopię dokumentu tożsamości (paszportu, karty pobytu, dowodu osobistego, itp.)

Rodzic(e) lub prawny opiekun(owie) oświadczają, że zezwalają International School of Kraków, zaś Dr. Robert Sims w imieniu ISK oświadcza, że ISK zobowiązuje się do świadczenia usług edukacyjnych dla

Child's Name (Last, first, middle)

Imię (drugie imię) i nazwisko dziecka

Grade _____

Klasa _____

2. This agreement is valid for the school year **2018/2019**.

3. Services rendered by the school for the aforementioned child are for an appropriate English language grade level instruction each day Monday – Friday excepting school-designated holidays and emergency school closures. In consideration of these services, the parent(s)/guardian(s) shall provide the following to the school, This shall be waived if the child has already been enrolled.

- Pertinent school records for placement and review prior to full acceptance. This shall be waived if the child has already been enrolled.
- Medical records indicating appropriate vaccinations, inoculations and physical examinations have been performed and found the child to be in good health.
- Emergency information in case of need for immediate contact.
- Signed forms: As included in the current Admissions Packet.

4. The Parent(s)/Guardian(s) agree to pay on time the liabilities for the School, resulting from invoices issued for tuition and fees:

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na rok szkolny **2018/2019**.

3. Usługi świadczone przez Szkołę dla ww. dziecka są usługami nauczania w języku angielskim na poziomie odpowiedniej klasy. Zajęcia odbywają się codziennie od poniedziałku do piątku z wyjątkiem wyznaczonych przez Szkołę dni wolnych oraz odwołanych zajęć w trybie doraźnym. W związku z tymi usługami, rodzic(e)/ opiekun(owie) dostarczą Szkole (procedura ta będzie pominięta, jeżeli dziecko jest już zapisane w szkole):

- Istotną dokumentację szkolną dziecka w celu weryfikacji oraz umieszczenia w odpowiedniej klasie.
- Dokumentację medyczną wykazującą otrzymanie odpowiednich szczepień oraz przeprowadzenie badań lekarskich stwierdzających dobry stan zdrowia dziecka.
- Dane kontaktowe na wypadek konieczności natychmiastowego, bezpośredniego kontaktu.
- Podpisane formularze zawarte w aktualnej wersji Pakietu rekrutacyjnego.

4. Rodzic(e)/opiekun(owie) zobowiązuje się na czas wywiązywać się ze zobowiązań finansowych wobec Szkoły, wynikających z faktur wystawionych za czesne i opłaty:

TUITION AND FEE SCHEDULE: 2018/2019

All amounts in this document are in PLN. The School's Fiscal Year is 1 July to 30 June. For new students one time only: **Application – Pre School 846.62 PLN, 0-12 6,349.65 PLN (non-refundable)**

Annual Tuition:

Pre School – **34,993.45 PLN**
Grade 0 – Grade 12 – **57,759.81 PLN**

Fees are set only for one year and may be subject to changes in the future.

Please invoice:

The name of the contact person is:

Telephone number: _____

TUITION INSTALLMENT OPTIONS:

The application fee (for new students) is due on or before August 1st

- I. **Annual:** One installment paid on or before: August 1st
- II. **Bi-Annual:** Two installments paid on or before: August 1st, January 1st
- III. **Monthly.** Nine installments paid begin August 1st to April 1st with a 10% service charge.

The total fees for Academic Year 2018-2019 are _____

CZESNE I OPŁATY W ROKU SZKOLNYM 2018/2019

Wszystkie kwoty w niniejszym dokumencie zostały podane w PLN. Rok obrachunkowy Szkoły rozpoczyna się 1 lipca i kończy 30 czerwca. Jednorazowa, bezzwrotna opłata dla nowych uczniów; **Przedszkole: 846.62 PLN, Klasy 0-12: 6,349.65 PLN**

Czesne roczne:

Przedszkole – **34,993.45 PLN**

Klasa 0 - Klasa 12 – **57,759.81 PLN**

Opłaty ustalane są tylko na jeden rok i mogą w przyszłości ulec zmianie.

Dane do faktury:

Imię i nazwisko osoby kontaktowej:

Numer telefonu: _____

WYBÓR PŁATNOŚCI:

Opłata rekrutacyjna (dla nowych uczniów) powinna zostać uiszczona 1 sierpnia lub wcześniej.

- I. **Roczna:** Jedna rata płatna w terminie do 1 sierpnia
- II. **Semestralna:** dwie raty płatne w terminie do: 1 sierpnia oraz 1 stycznia
- III. **Miesięczna:** Dziewięć rat płatnych począwszy od 1 sierpnia do 1 kwietnia z dodatkową opłatą w wysokości 10%.

Łączne opłaty za rok szkolny 2018-2019 to _____

5. Non-payment penalty: Any overdue account will be considered in non-payment and subject to statutory interest. Furthermore, any parent(s)/guardian(s) whose account falls into arrears by 60 days may have school attendance privileges withdrawn from their child. No records may be forwarded to other schools or given to parents until payment is made in full.

6. Parent(s)/Guardian(s) guarantee for the third party i.e. all financial obligations, if the student's tuition is to be paid by a third party.

7. The School reserves the right to withdraw from the agreement, if the arrears are not settled by parent(s) / guardian(s) following the receipt of a written reminder and a "grace" period of 14 days. Withdrawal from the agreement shall not release parent(s)/ guardian(s) of their obligations settle the arrears and due penalty costs.

8. If payment is made Annually and the student withdraws during the school year, then the school will refund the tuition for any quarters not attended:

If before 1st day of School – 50% of annual tuition

If before end of Q1 – 37,5% of annual tuition

If before end of Q2 – 25% of annual tuition

If before end of Q3 – 12,5% of annual tuition.

If payment is made Bi-Annually and the student withdraws during the school year, then the school will refund the tuition for any quarters not attended:

If before 1st day of School – 25% of annual tuition

If before end of Q1 – 18,75% of annual tuition

If before end of Q2 – 12,5% of annual tuition

If before end of Q3 – 6,25% of annual tuition.

If payment is made Monthly, then the school will not refund any tuition.

5. Kary w przypadku braku wpłaty: zaleganie z opłatami będzie uznane za brak płatności i będzie podlegać odsetkom ustawowym. Ponadto, w wypadku zalegania przez rodzica (rodziców)/opiekuna (opiekunów) z opłatami przez 60 dni, Szkoła ma prawo do usunięcia dziecka ze Szkoły. Dokumentacja szkolna nie zostanie przesłana innym szkołom ani wydana rodzicom przed pełnym uregulowaniem zaległości.

6. Rodzic(e)/opiekun(owie) składają gwarancję w imieniu strony trzeciej odnośnie wywiązywania się z wszelkich zobowiązań finansowych, jeżeli czesne opłacać będzie strona trzecia.

7. Szkoła zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy, jeżeli zaległości nie zostaną uregulowane przez rodzica (rodziców) /opiekuna (opiekunów) po otrzymaniu pisemnego upomnienia i upłygnięciu okres karencji: 14 dni. Odstąpienie od umowy nie zwalnia rodziców z ich obowiązków uregulowania zaległości i należnych kosztów karnych.

8. Jeśli uczeń przerwie naukę w ISK w trakcie trwania roku, Szkoła zwróci czesne za każdy kwartał (według kalendarza ISK) w którym nie brał udziału w nauce, jak poniżej:

Jeśli czesne zostało zapłacone jednorazowo i uczeń przerwie naukę w ISK w trakcie trwania roku

- Jeśli przed 1 dniem Szkoły – 50% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 1 kwartału szkolnego – 37,5% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 2 kwartału szkolnego – 25% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 3 kwartału szkolnego – 12,5% rocznego czesnego.

Jeśli czesne zostało zapłacone w dwóch ratach i uczeń przerwie naukę w ISK w trakcie trwania roku

- Jeśli przed 1 dniem Szkoły – 25% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 1 kwartału szkolnego – 18,75% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 2 kwartału szkolnego – 12,5% rocznego czesnego,
- Jeśli przed końcem 3 kwartału szkolnego – 6,25% rocznego czesnego.
- Jeśli czesne zostało zapłacone w ratach miesięcznych, wówczas Szkoła nie zwróci czesnego.

9. Either party to this agreement may terminate it by giving seven (7) days notice in writing by registered mail.

10. Any changes of this agreement shall require a written form under pain of nullity.

11. The agreement was made in two bilingual counterparts in Polish and in English, one for each party.

Important Note: Due to the school's financial obligations, the preferred method of payment is one single annual payment. Parent(s)/guardian(s) may choose from one of three payment options for the tuition fees (annual or bi-annual or 9 monthly payments with 10% service charge). It is however, understood and agreed that the actual payment is based upon the full School Fiscal Year running July 1st 2018 - June 30th 2019. Options for payment plans are merely a convenience set up for the parent(s)/guardian(s). Please understand that the school depends upon the prompt payment of school fees in order to meet its own obligations in a timely manner. All tuition payments to the school must be paid in advance of services provided rather than after. Your understanding and cooperation are greatly appreciated.

I/We have read, understood and agreed to this contract. I/We understand that I/We, the parent(s)/guardian(s) am/are ultimately responsible for the financial obligations of this contract.

Parent's/Guardian' signature

Date

Director's signature – Dr. Robert Sims

Date

9. Każda ze stron niniejszej Umowy może ją rozwiązać z siedmiodniowym okresem wypowiedzenia poprzez pisemne powiadomienie o tym fakcie listem poleconym.

10. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

11. Umowa została sporządzona w dwóch dwujęzycznych kopiach, w języku polskim i angielskim, po jednym dla każdej ze stron.

Ważne: Ze względu na zobowiązania finansowe szkoły, preferowaną metodą płatności jest roczna opłata. Rodzic(e)/Opiekun(owie) mogą wybrać jedną z trzech opcji płatności za czesne (roczna, semestralna lub 9 miesięcznych rat z dodatkową opłatą w wysokości 10%). Uzgodniono, że faktyczna opłata oparta jest na pełnym roku obrachunkowym Szkoły, trwającym od 1 lipca 2018 do 30 czerwca 2019. Opcje płatności istnieją jedynie dla wyгоды rodzica (rodziców) / opiekuna (opiekunów). Proszę zrozumieć, że funkcjonowanie szkoły oraz terminowe wywiązywanie się przez nią z własnych zobowiązań zależy od terminowego opłacania czesnego. Wszystkie płatności czesnego na rzecz szkoły muszą zostać uiszczone przed świadczeniem usług, nie zaś po fakcie. Dziękujemy za współpracę i doceniamy Państwa zrozumienie.

Przeczytałem/am, zrozumiałem/am i godzę się na warunki niniejszej umowy. Rozumiem(y), że to rodzic(e) / opiekun(owie) jest/ są ostatecznie odpowiedzialny/i za zobowiązania finansowe wynikające z niniejszej umowy.

Podpis Rodzica / Opiekuna

Data

Podpis Dyrektora – Dr. Robert Sims

Data